

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Теория перевода

**Код модуля**  
1149446(1)

**Модуль**  
Теория и практика перевода

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

**Авторы:**

- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	4	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	4
		Домашняя работа	4
		Конспект литературных источников	2

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория перевода**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-2 -Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)	Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний и обучению З-1 - Объяснять роль и значение базовых знаний в области теории, методологии и истории профильной области знаний в формулировании и решении задач профессиональной деятельности П-1 - Предлагать варианты решения задач профессиональной деятельности, опираясь на базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Зачет Конспект литературных источников № 1 Конспект литературных источников № 2 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

	У-1 - Обосновывать варианты решения задач профессиональной деятельности, используя базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний	
--	---	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>контрольная работа №1</i>	2,6	50
<i>конспект литературных источников №1</i>	2,8	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>домашняя работа №1</i>	2,10	20
<i>домашняя работа №2</i>	2,14	20
<i>контрольная работа №2</i>	2,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	2,17	30
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>

<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>контрольная работа №3</i>	3,6	50
<i>конспект литературных источников №2</i>	3,8	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>домашняя работа №3</i>	3,10	20
<i>домашняя работа №4</i>	3,14	20
<i>контрольная работа №4</i>	3,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	3,17	30

<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### **3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта**

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## **4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### **Критерии оценивания учебных достижений обучающихся**

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
----------------------------	---

Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

#### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### 5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. История перевода 2. Лексикология и грамматика перевода 3. Культурология перевода 4. Текстология перевода 5. Стилистика перевода 6. Перевод в современную эпоху 7. Современные переводческие учения

Примерные задания

Ответьте на следующие вопросы. Выберите вариант ответа.

1. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А. М.Горький
- В. А.В. Федоров
- С. Я.И. Рецкер
- Д. Л.С.Бархударов
- Е. И.А.Кашкин

2. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Ж. Мунэн
- В) Т. Сэвори
- С) Дж.Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж.Дарбельне

3. Кто ввел понятие «модель перевода»?

- А. Ю.Найда
- В. Т. Сэвори
- С. Ж. Мунэн
- Д. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- Е. Дж.Кэтфорд

4. Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?

- А. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- В. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- С. Т. Сэвори и Ю.Найда
- Д. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд
- Е. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер



5. Работа «Лингвистическая теория перевода» принадлежит:

- А. Дж.Кэтфорд
- В. Ж. Мунэн
- С. Т. Сэвори
- Д. Ж.П. Вине
- Е. Ж.Дарбельне

6. Кому принадлежат работы «Слово о переводе» и «Лингвистика перевода»?

- А. А.В. Федоров
- В. Я.И. Рецкер
- С. Л.С.Бархударов
- Д. И.А.Кашкин
- Е. В.Н. Комиссаров

7. Кто рассматривает большой комплекс лингвопереводческих проблем в своей работе «Перевод и лингвистика»?

- А. Л.С. Бархударов
- В. Я.И. Рецкер
- С. А.Д. Швейцер
- Д. Л.А.Черняховский
- Е. А.В. Федоров

8. Кто делит переводы в зависимости от характера текста оригинала?

- А. К.Райс
- В. В.Виллс
- С. О.Каде
- Д. П.Ньюмарк
- Е. А.Д. Швейцер

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа № 1**

Примерный перечень тем

1. История перевода

Примерные задания

Контрольная работа 1 «История перевода»

1. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- А) А.Гайтлер

- В) Ю.Найда
- С) Ж. Мунэн
- Д) Т. Сэвори
- Е) Дж.Кэтфорд

2. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- А) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- В) Т. Сэвори
- С) Ю.Найда
- Д) Ж. Мунэн
- Е) Дж.Кэтфорд

3. Книга американского лингвиста Ю. Найды ...

- А) «О лингвистических аспектах перевода»
- В) «Машинный перевод»
- С) «Язык и перевод»
- Д) «Введение в теорию перевода»
- Е) «К науке переводить»

4. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

- А. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- В. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд
- С. Т. Сэвори и Ю.Найда
- Д. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
- Е. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

5. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- А. Дж.Кэтфорд
- В. Т. Сэвори
- С. Ж. Мунэн
- Д. Ж.П. Вине
- Е. Ж.Дарбельне

6. Болгарский исследователь Людсканов в своей работе «Человек и машина в роли переводчика» уделил особое место ...

- А. Эквивалентности перевода
- В. Модели перевода
- С. Интерпретации текстов
- Д. Классификации текстов
- Е. Вопросам машинного перевода и использованию искусственных языков

7. Работа Я.И Рецкера..., в которой автор изложил основы закономерных соответствий.

- А. «Слово о переводе»
- В. «Лингвистика перевода»

- C. «Перевод и лингвистика»
- D. «Перевод и смысловая структура»
- E. «Теория перевода и переводческая практика»

8. Какую проблему пытались решить Л.К. Латышев и П.Ньюмарк?

- A. Проблему эквивалентности
- B. Грамматических преобразований
- C. Стилистики
- D. Характера текста
- E. «Функции текста» и «содержания текста»

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.2. Контрольная работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Лексикология и грамматика перевода

Примерные задания

Контрольная работа 2 «Лексикология и грамматика перевода»

Переведите атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на то, что для адекватного перевода данных словосочетаний на русский язык необходимо использовать прием добавления.

ВАРИАНТ 1

safety violations Labour ministers

wildlife movement sports editor

environmental protest bank raid

bilateral countries defence cuts

Переведите атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на то, что для адекватного перевода данных словосочетаний на русский язык необходимо использовать прием добавления.

ВАРИАНТ 2

teenage smoking rate economic proposals

nuclear non-proliferation treaty oil painting

frontline soldiers German election

military technology programs opinion poll

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.3. Контрольная работа № 3**

Примерный перечень тем

1. Критерии оценки качества перевода

Примерные задания

Контрольная работа 3 «Качество перевода»

«Унесенные ветром» (Пер. Т. Озерской)

ААД Перевод

1. Ah done tole you an' tole you 'bout gittin' fever frum settin' in de night air wid nuthin' on yo' shoulders.

2. You be good an' come eat jes' a lil.

3. Dey done sont an' tuck us, kase us wuz de fo' bigges' an' stronges' han's at Tara.

4. Miss Meade done got wud early dis mawnin' dat young Mist' Phil done been shot.

5. He say our gempmums done tuck his hawse an' cah'ige fer a amberlance.

6. She been nussin' de young Misses all day.

7. Ah benn knowin' you sence Ah put de fust pa'r of diapers on you.

8. Ah done been a mite wrong 'bout Mist' Rhett.

9. Disyere done broke her heart but she kin stan' it.

10. Mist' Rhett done – done los' his mine.

11. Huccome you think Ah be spyin' on w'ite folks?

12. Miss Careen an' Miss Suellen done eat all dey'n.

1. Сколько раз я вам толковала и толковала - попомните мое слово, схватите лихорадку, ежели будете сидеть ввечеру с голыми плечами.

2. Будьте умницей, поешьте немножко.

3. Они приехали и забрали нас, потому как мы самые большие и сильные в Таре.

4. Миссис Мид - она уехала утром, раным-рано, потому как молодого мистера Филадельфия ранило.

5. Он говорит, и лошадь и коляску наши жентмуны забрали в госпиталь.

6. Она целыми днями выхаживает молодых барышень.

7. Я ведь знаю вас с той поры, как первую пеленку под вас подложила.

8. Может, я была чуток и не права насчет мистера Ретта-то.

9. А уж это последнее горе и вовсе разбило ей сердце. Но она выстоит.

10. Мистер Ретт, он... совсем ума решил.

11. Вы уж скажете! Да чтоб я стал подслушивать за белыми господами!

12. . Кэррин и мисс Сьюлин скушали все до капельки.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### 5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. Теоретические основы переводоведения

Примерные задания

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 4

1. Переводоведение – это

А) наука о переводе как процессе и результате, исследующая проблемы перевода, его историю, технологию и обучение переводу

Б) научная дисциплина, изучающая наиболее общие проблемы перевода вне зависимости от языковой пары

В) раздел литературоведения, посвященный истории и критике перевода

Г) синоним для обозначения лингвистической теории перевода

2. Общая теория перевода – это

- А) раздел дидактики перевода
  - Б) раздел лингвистической теории перевода
  - В) дисциплина, изучающей особенности процесса перевода
  - Г) синонимичное обозначение лингвистической теории перевода
3. Лингвистическая теория перевода изучает
- А) процесс преобразования текста оригинала в текст перевода
  - Б) переводческие трансформации
  - В) процесс поиска переводческих решений и причины выбора решения
  - Г) закономерности переводческого процесса, а также факторы, влияющие на этот процесс и определяющие результат
4. Дидактика перевода – это
- А) дисциплина, изучающая закономерности переводческого процесса
  - Б) анализ переводческих решений
  - В) методика обучения переводу
  - Г) раздел переводоведения, посвящённый критике перевода
5. Внутрязыковой перевод – это
- А) сурдоперевод
  - Б) перевод с украинского на русский язык
  - В) перевод с древнерусского на современный русский язык
  - Г) пересказ текста
6. К прочим видам языкового посредничества нельзя отнести
- А) вольный перевод
  - Б) реферативный перевод
  - В) последовательный перевод
  - Г) перевод-конспект
7. Синхронный перевод впервые был активно задействован
- А) на Ассамблее Лиги Наций
  - Б) на Нюрнбергском процессе
  - Г) при создании ООН
  - Д) на заседаниях Европарламента
8. Использование шутутажки вместо синхронного перевода на переговорах на высшем уровне продиктовано
- А) конфиденциальностью
  - Б) более низкой стоимостью
  - Г) спонтанностью
  - Д) дипломатическим этикетом
9. Какого из перечисленных уровней перевода не существует
- А) уровень морфем
  - Б) уровень слов
  - В) уровень фонем
  - Г) все существуют
10. Машинный перевод – это
- А) перевод, осуществляемый машиной без участия человека
  - Б) перевод, выполненный человеком с помощью специальных программ

- Г) синхронный перевод  
Д) сурдоперевод
11. Smart CAT – это  
А) система машинного перевода  
Б) облачная система памяти переводов с дополнительными инструментами  
В) крупнейший переводческий форум  
Г) электронный словарь
12. Лингвоконструирование – это  
А) создание искусственных языков  
Б) создание грамматики для бесписьменных языков  
В) дешифровка текста на неизвестном языке  
Г) адаптация текстов для машинного перевода
13. Эсперанто – это  
А) эстетический язык  
Б) философский язык  
В) формальный язык  
Г) плановый язык
14. Апостериорный язык – это  
А) искусственный язык философских произведений  
Б) искусственный язык, созданный на основе естественного  
В) искусственный язык, в основе которого заложена философская концепция  
Г) искусственный язык, созданный для проверки гипотезы Сепира-Уорфа
15. Что из перечисленного не является артлангом  
А) клингонский язык  
Б) квенья  
В) синдарин  
Г) токипона
16. Лингвистический релятивизм – это  
А) гипотеза, согласно которой язык влияет на мировосприятие его носителей  
Б) когнитивный процесс, определяющий семантику слова  
Г) сходства и различия между языками народов мира  
Д) изменчивость языка во времени
17. Переводческая ономастика изучает  
А) семантические различия между словарными соответствиями  
Б) передачу имен собственных на другие языки  
Г) переводческие лакуны  
Д) системы транскрипции и транслитерации
18. Онимическая замена – это  
А) произвольная замена оригинального имени собственного на любое другое в переводе  
Б) замена оригинальной формы имени собственного на форму, принятую в ПЯ, основываясь на общем происхождении данных форм  
Г) грамматическое уподобление формы имени собственного нормам ПЯ

- Д) поморфемная или пословная передача значения имени собственного
19. Использование прямого графического переноса в публицистических текстах обусловлено
- А) необходимостью строго соблюдения авторских и смежных прав  
 Б) удобством поиска и однозначностью идентификации имени собственного  
 Г) традицией  
 Д) техническими сложностями
19. Что из перечисленного является примером морфограмматической модификации
- А) Олександр Пушкін  
 Б) Alexandr Puškin  
 Г) Alexandre Pouchkine  
 Д) Aleksandrs Puškins
19. В основе трансформационной модели перевода лежат идеи
- А) У. Вайнрайха  
 Б) В. Н. Комиссарова  
 Г) Н. Хомского  
 Д) О. Каде
20. Теория «реалистического перевода» И. А. Кашкина близка к
- А) трансформационной модели перевода  
 Б) семантической модели перевода  
 Г) ситуативно-денотативной модели перевода  
 Д) интерпретативной модели перевода

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.5. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Грамматика и лексикология перевода

Примерные задания

Найдите соответствие выделенным словам и переведите предложения на русский язык.

1. He made a discovery that established his reputation. 2. The Federal government needs to establish policies for sharing terrorism related information. 3. The Pentagon has revealed that coalition forces are spending millions of dollars establishing at least six "enduring bases in Iraq — raising the prospect that US and UK forces could be involved in a long-term deployment in the country. 4. New Jersey should approve measures that would establish needle exchange program to curb the spread of HIV. 5. I began wearing hats as a young lawyer because it helped me to establish my professional identity. Before that, whenever I was at a meeting, someone would ask me to get coffee. 6. Of course, there are advantages to having your kids later. You can establish your career, and may be you're more mature. 7. To solve the problem of organizing world peace we must establish world law and order. 8. Decide what you want, decide what you are willing to exchange it for. Establish your priorities and go to work. 9. The experts haven't established the cause of his death. 10. They decided to establish a museum of modern art where works by contemporary artists would be shown.

11. Journalists should expose secrets, not keep them. 12. The most intense meteor shower on Earth in the last 33 years may expose how life on Earth began. 13. The most obvious way to expose your ignorance is to ask people questions. But at the same time while you are exposing your ignorance, you are also exposing them to your learning ability. 14. Beach and water activities expose our bodies to the sun's rays more than usual. 15. Silk Flower Design offers beautiful and natural looking silk flower arrangements. 16. Why is the keypad arrangement different for a telephone and a calculator? 17. I've made all the necessary travel arrangements and reservations. 18. Poetry does not consist of words alone: there must be sentiment and fancy, combination and arrangement. 19. It's common law that 9 out of 11 new businesses fail in America each year. 20. Three riders failed pre race blood tests on the first day of the cycling road race world championship. 21. In my life I've failed as much as I have succeeded. 22. Where words fail, music speaks. 23. I wasn't afraid to fail. Some thing good always comes out of failure. 24. The only people who never fail are those who never try. 25. Books, like friends, should be few and well chosen. Like friends, too, we should return to them again and again for, like true friends, they will never fail us — never cease to instruct — never cloy.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.2.6. Домашняя работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Реалии в культуре и в языке. Имена собственные

Примерные задания

1. Выполните транслитерацию по стандартам ISO и ICAO следующих имен

Русский язык ISO ICAO

Ираида

Эженовна

Плющеева

Юлия

Хаджиевна

Мухамедзянова

Эмиль

Рашидович

Сайфульмулюков

Христу

Теодорович

Лефтрияди

Мария

Мартыновна

фон Хофштейль

2. Напишите русские формы имен в соответствии с принципом транспозиции

Оригинальная форма Русская форма

Микола

Eugenie

Elias

Jeremy



Hélène  
Stacy  
Кирило  
Tom  
Gabriel  
Elisabeth

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.7. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Стилистика перевода

Примерные задания

Сопоставьте и проанализируйте стиль оригинала и перевода  
«Унесенные ветром» (пер. Т. Озерской)

ААД Перевод

1. You kain do dat
  2. Ain' she raise me ter be a midwife, too?
  3. Miss Elsing ober at de horsepittle.
  4. Dey say our gempmums is getting' beat.
  5. Ah doan know nuthin' 'bout bringin' babies.
  6. Ah's sceered! Sposin' Cap'n Butler ain' at de hotel?
  7. He say, Tell Miss Scarlett ter res' easy. Ah'll steal her a hawse outer de ahmy effen dey's ary one lef'. Tell her Ah git her a hawse effen Ah gits shot fer it.
  8. Miss Scarlett, dem Yankee foks ain' never seed no yams an' dey thinks dey's jes' roots an'...
  9. Ah's said Ah's gwine ter 'Lanta wid you an' gwine Ah is.
  10. Mist' Rhett done – done los' his mine.
  11. Well, Ah's thusty, too, Miss Scarlett.
  12. Miss Scarlett wuz callin' him a mudderer.
  13. Look ter me lak she sho glad ter see you, an' she cheep along happy as a bird, tell 'bout de time y'all got ter talkin' 'bout Mist' Ashley an Miss Melly Hamilton gittin' ma'hied.
  14. Ah done tole you an' tole you 'bout gittin' fever frum settin' in de night air wid nuthin' on yo' shoulders.
  15. Dey's a passel of no-count folks in dis town now dat it ain' no use talkin' about.
  16. Ah, ain' nebber seed him, Miss Scarlett.
  17. An' den Ah went aroun' an' about an' ast fer news lak you done tole me.
  18. Miss Melly done fainted way back younder.
1. Вы не сможете
  2. И я тож, как вырасту, буду детей принимать - а то нет? Меня мамка учила
  3. Миссис Элсинг в госпитале.
  4. Говорят, наших жентмунов бьют.
  5. Я этих делов не знаю.
  6. Я боюсь! А вдруг капитана там нету?

7. А он тогда говорит: “Скажи мисс Скарлетт – пусть не тревожится. Я украду для нее лошадь, пусть хоть последнюю во всей армии. Скажи ей: я добуду лошадь, даже если в меня будут стрелять”.

8. Мисс Скарлетт, Янки же никогда не сажают яме. По-ихнему, это так - дикое чевой-то, и...

9. Раз я сказала, что поеду с вами в Тланту, значит, поеду, и дело с концом.

10. Мистер Ретт, он... совсем ума решился.

11. Мне тоже хотца попить, мисс Скарлетт!

12. Мисс Скарлетт обозвала его убивцем.

13. Она вроде очень обрадовалась, похоже, сильно без вас скучала и, покамест вы не сказали про мистера Эшли и мисс Мелли Гамильтон - про то, что они поженятся, - все щебетала как птичка.

14. Сколько раз я вам толковала и толковала – попомните мое слово, схватите лихорадку, ежели будете сидеть ввечеру с голыми плечами.

15. Теперь в этом городе столько всякого непотребного народу, что о нем и говорить-то негоже.

16. Я его не видала, мисс Скарлетт.

17. Тогда я пошла и стала всех спрашивать, как вы мне велели, – что слышать.

18. Мисс Мелли вот уж сколько лежит вся помертвелая!

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.2.8. Домашняя работа № 4**

Примерный перечень тем

1. Сравнительный анализ зарождения и развития переводческой деятельности в России и в Европе

Примерные задания

Составить сводную таблицу по истории переводческой деятельности в Европе и в России: эпоха (название, временные границы), характеристики подходов к осуществлению перевода в указанную эпоху, переводчики и переводческие школы (имена, названия, страна происхождения, переводческий вклад), наличие теоретических положений о переводе в указанную эпоху.

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.2.9. Конспект литературных источников № 1**

Примерный перечень тем

1. 1. История перевода 2. Лексикология и грамматика перевода 3. Культурология перевода 4. Текстология перевода

Примерные задания

1. Составьте подробный конспект литературных источников по теме.

2. Составьте краткий конспект литературных источников по теме.

3. Составьте кроссворд по терминам из прочитанных источников

**ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ** работы: «Конспекты оцениваются с учетом труда, вложенного в их подготовку. Они не подменяются планами работ или полностью переписанным текстом: студент должен научиться отбирать основное. Обязательно

указывается автор книги (статьи), место и год издания, помечаются страницы, где расположен конспектируемый текст. Качество конспекта повышается, когда студент сопровождает его своими комментариями, схемами или таблицами»

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.10. Конспект литературных источников № 2**

Примерный перечень тем

1. 5. Стилистика перевода 6. Перевод в современную эпоху 7. Современные переводческие учения

Примерные задания

1. Составьте подробный конспект литературных источников по теме.
2. Составьте краткий конспект литературных источников по теме.
3. Составьте кроссворд по терминам из прочитанных источников

ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ работы: «Конспекты оцениваются с учетом труда, вложенного в их подготовку. Они не подменяются планами работ или полностью переписанным текстом: студент должен научиться отбирать основное. Обязательно указывается автор книги (статьи), место и год издания, помечаются страницы, где расположен конспектируемый текст. Качество конспекта повышается, когда студент сопровождает его своими комментариями, схемами или таблицами»

LMS-платформа – не предусмотрена

## **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Раздел 1 1. 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. 2. Западная и отечественная история перевода. 3. Основные тенденции переводческой практики. 4. Концепция авторства и перевода на протяжении веков. 5. Выдающиеся мыслители и деятели культуры о переводе. 6. Становление и развитие переводческой науки. Раздел 2 1. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. 2. Грамматические и лексические замены. 3. Внутренняя форма слова. Словарное и контекстуальное значение слова. 4. Единица перевода. Теория закономерных соответствий. 5. Различные типы эквивалентности. 6. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». 7. Способы передачи реалий. 8. Игра слов при переводе. различие в грамматическом строе языков. Раздел 3-4 1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 2. Межкультурная адаптация в процессе перевода. 3. Ксенология и перевод. 4. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности. 5. Прагматика перевода. 6. Культурные лакуны и способы их нейтрализации при переводе. 7. Культурные различия и устная коммуникация через переводчика. 8. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. 9. Устройство текста. Текстовые категории. Макро- и микрокомпозиция текста. 10. Виды текстовых связей. Функциональные стили и

типы текстов. 11. Переводческие стратегии и приоритеты в зависимости от типа текста. 12. Учет различий жанровых систем в исходном и переводящем языках. 13. Жанровая адаптация при переводе. 14. Текст как целое для перевода.

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. 1. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. 2. Понятие стиля. Стилистическая доминанта текста. Особенности текстов различных функциональных стилей. 3. Стилистические средства выразительности. Средства выражения экспрессии при переводе и компенсация. Стилистическое значение языковой единицы. 4. Регистры речи. Тематические поля и синонимические группы. 5. Передача социально и локально маркированных языковых средств, обценной лексики. 6. Идиостиль автора. Особенности синтаксического рисунка. 7. Перевод как межкультурное посредничество, социальная природа языка и межъязыкового контакта, роль перевода в жизни общества. 8. Регламентация деятельности переводчика. Корпоративная этика. Переводческие объединения. 9. Особенности устного перевода и культурное посредничество. 10. Перспективы машинного перевода. 11. Лингвистическая теория перевода в XX в. и до наших дней: основные школы, течения и концепции. 12. Теория перевода в Великобритании и США. 13. Теория перевода во Франции и Канаде. 14. Теория перевода в Германии.

LMS-платформа – не предусмотрена

## 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Формирование социально-значимых ценностей	профориентационная деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-2	Д-1	Практические/семинарские занятия